

# 研習經典英譯本 進業修德盡所能



博雅教育，是仁大的理念和基石。現代科技一日千里，令人類整體的物質生活有所提高，但與此同時，人類整體的精神生活，是否也相應得到提高？答案顯然不是那麼明顯，我們甚或可以說，是否定的。商業化、工業化、都市化，自十八、十九世紀開始，已經在歐洲大陸急速發展並且席捲世界各地，而同樣是不可逆轉的全球化進程，則在過去幾十年來不斷發酵。這一切的急遽變化，令到不少人特別是城市人，容易變得難以適應並且出現精神緊張、孤獨無助、心靈凋謝等問題；箇中原因，想必大家早已知曉吧。

要有效對治現代人精神緊張、心靈空虛這一類問題，單憑精細的現代醫藥，恐怕都只是杯水車薪，而非得借助人類的「心靈雞湯」（即各種各樣的文化活動及生活）才行。如此一來，大力發展文化教育事業，就顯得非常迫切了，而且，還應該在不同層面同時展開。就以大學的文化教育為例，它應該是更多地面向世界的，簡言之，就是以跨越國界以及民族隔閡的跨文化交流（cross-cultural exchanges）為首要目標，以期真正能夠成就理論水平更高、內容涵蓋面更廣、成效更顯著的成人教育。

有見及此，仁大的中國語言文學系於2020/2021年上學期正式開設了一門適時創新的課程——Understanding Translation: Classical Chinese Texts in a Globalized World，以研習漢語經典（包括《易》、《詩》、《論語》、《孟子》、《老



● 樹仁大學中國語文學系開創了新課程，研究漢語經典的主要英譯本。 資料圖片

子》、《莊子》、《黃帝內經·素問》）的主要英譯本（包括 James Legge, Herbert Giles, Arthur Waley, Bernhard Karlgren, John Minford, Burton Watson, D.C. Lau, A. C. Graham, Roger Ames, Edward Slingerland 等）作為門徑或跳板，讓同學們有機會嘗試出入古今，溝通中外，在進業修德之餘，為人類文明互鑒，各盡所能。

香港本地的九所大學（六所公立、三所私立），均設有翻譯學系 / 翻譯學部（科大除外），但悉以教授常見的實用翻譯課程（包括商業、工業、財經、法律、科技、機器輔助翻譯）為主，偶有文化翻譯、文學翻譯的選項；若論漢語經典英譯這一門，到目前為止，則只有仁大這一家。下期「仁大開講」開出另一話題：中國心理學。



■ 張喜儀博士（香港樹仁大學中國語言文學系講師。研究興趣：淨土宗典籍英譯、郭象玄學、《莊子》、黃老道家、先秦諸子、秦漢期出土文獻。）

## 為政以德 無為之治



孔子的政治理想，是以德治為中心的無為之治。孔子說：「為政以德，譬如北辰，居其所而眾星共之。」（《論語·為政》）君臣關係猶如居中之北斗星而被其他星宿圍繞，這是「無為之治」的政治形態。

「政」的意思是處理眾人之事，使由不正而歸於正，故孔子對季康子說：「政者正也。子帥以正，孰敢不正？」（《論語·顏淵》）孔子所言「為政以德」，是以「德」作為「政」的根本，就是整個政體以實踐道德為目的。北斗星被眾星宿圍繞的形態本有種種體會，但孔子說：「巍巍乎！舜禹之有天下也而不與焉！」（《論語·泰伯》）表示天子雖然富有四海，然具體治理國家之責還是交由臣下擔負，自己不加掣肘與干擾。人君只代表政權，居於指導國家方向之位，而尊重臣下所負責的政務。所以孔子說：「無為而治者，其舜也與？夫何為哉？恭己正南面而已矣。」（《論語·衛靈公》）「恭己」表現人君努力修德，「正南面」指自身起示範作用，上有好者下必有甚焉。

孔子說：「子帥以正，孰敢不正？」就是要點撥季康子，讓他知道作為統治者的影響。

老子與孔子的「無為之治」並無二致，表述形式不同而已。

孔子由無為之治展開對德政的闡述：

「道之以政，齊之以刑，民免而無恥；道之以德，齊之以禮，有恥且格。」（《論語·為政》）《禮記·緇衣》亦有相類記載：「夫民教之以德，齊之以禮，則民有格（糾正）心；教之以政，齊之以刑，則民有懼（欺瞞）心。」治理國家如果只強調政刑，則百姓雖可不敢觸律例，卻無從培養其道德感情，就很容易失去是非善惡的價值判斷，做事只問有否干犯刑律，不理會言行是否有虧於道德，積漸而生欺瞞之心，墮入無恥之途。如若強調道德情操與禮義教化，則能培養百姓的羞恥感，並能產生有過則改之心而克己復禮，如此人民才可有高文化水平，而社會才可出良風美俗。

然而今天社會，是非不分，黑白顛倒，人心乖離，風氣離薄至人禽不辨，豈非一斷於刑法所結下之苦果乎！

鄧立光

（香港中文大學文學學院國學中心主任、國際儒學聯合會理事、國際易學聯合會副會長）

## 香港弘揚端午文化



農曆五月初五是中國傳統端午節。中國的端午節已有兩千多年歷史，由於覆蓋地域廣闊，演變歷史漫長，參與民族及人口眾多，故對於節日由來，各地區、各民族、各歷史階段的傳說也不盡相同。自秦漢以來，在眾多端午傳說之中，跟戰國時期楚國詩人屈原有關的，最為大眾普遍接受，而吃粽子、賽龍舟等端午習俗，亦與屈原掛鉤。

屈原高風亮節，身處黑暗現實之中仍堅拒同流合污，又寫下《離騷》、《九章》、《天問》、《九歌》這些千古絕唱，學問品格垂範後世。即使端午節最早不是源於屈原，但若說屈原令端午節及其相關文化發揚光大，相信沒有人會有足夠理由反對。至於說到近代發揚端午文化，就不得不提香港。

香港一向號稱「美食天堂」，各種傳統節慶美食應有盡有，作為端午節的象徵性食品——粽子，自然必不可少。每年端午節前約一個月，食品生產商、店舖即紛紛推出粽子來應市。到了端午節正日，自然是「食粽」的高潮。而粽子的製作、用料

等，也因應時代轉變而在傳統之中不斷創新，例如：傳統的，以糯米配鮮肉、鹹肉、豆沙、鹹蛋黃等；引入外國元素的，加入韓、日等國風味；健康的，因應市民大眾日益注重健康飲食，在製作粽子時去肉去糖，改用不易致肥的餡料。香港生產的「五月粽」，款多味美，除了受本地食客歡迎，也行銷世界各地。香港將粽子結合傳統和創新，令端午文化隨着這種美食而傳揚。

要數香港本地的端午盛事，當推龍舟競渡。每年端午節，香港多處都會舉行龍舟競渡。近年，隨着港人運動意識加強，有更多的企業、團體組成龍舟隊參賽。廣獲好評的2018年港產電影《逆流大叔》，即以幾個中年大叔參加公司贊助的龍舟比賽作為勵志故事，足見龍舟文化之深入人心。

此外，早於1960年代已有居港的外籍人士參與龍舟競渡。1976年，香港國際龍舟邀請賽首次舉行，此後成為定制，成功地將龍舟競渡發展成為國際性賽事。

香港的端午節，將傳統、創新、本地、國際共冶一爐，充分反映香港在傳承、弘揚中華文化上的貢獻。

## 相互砥礪 交友之道



今期我們來談談孔子的交友觀。中國傳統以君臣、父子、夫婦、兄弟、朋友為「五倫」，「朋友」為五倫之一，自然不可忽視。在現代社會，大城市人口稠密、交通便捷、社交媒體多，人際交往變得頻繁和多元化。在這種情況下，如何選擇朋友，怎樣與朋友相處，其重要性可想而知。

說起交友，《論語》開宗明義便說得很清楚：「學而時習之，不亦說乎？有朋自遠方來，不亦樂乎？人不知而不慍，不亦君子乎？」篇章開首便說「學」。「學」既然那麼有趣味，那到底是獨個兒「學」有趣，還是和同學或朋友一起「學」有趣呢？

答案當然是和朋友一起探究、共同學習的效果更好。學校老師設置課業時，往往把同學分成小組，組員共同完成報告，然後進行小組匯報。這樣集思廣益，精益求精，避免了單打獨鬥，閉門造車的缺點。《禮記·學記》說：「獨學而無友，則孤陋而寡聞。」此話確實有理。

其次說「習」字。「習」，不是「複習」或「練習」，是「實習」或「實踐」。儒學本來是很實用、很實際的「生命之學」和「性情之學」。孔門的學問，重在忠孝仁義，忠孝仁義是人際關係的指導原則，用現在的話來說，即是倫理學。倫理一定要和人互動才能實踐完成。而且，一己之力太小了，有志同道合的人一起幹，才好辦事。因此，要充分做到「學而時習之」，離不開朋友。

「人不知而不慍，不亦君子乎？」我們知道，千里馬常有，而伯樂不常有。世間能人不少，但未必獲賞識和重用。要是懷才莫遇，不被世人了解，我們也不會因此而生怨恨，只要平生有一兩位知交好友，就足夠了。這樣的友誼，正是「君子之交」；這樣的胸襟，正是「君子風度」。

曾子說：「君子以文會友，以友輔仁。」和朋友一同切磋學問，交流心得，互相學習，正好呼應「學」字。「以友輔仁」，和朋友一起實踐仁德，互相勉勵，正好呼應「習」字。這正是我們的交友之道。

施仲謀（香港教育大學中國語言學系教授、系主任）

李敬邦（香港教育大學中國語言學系項目主任）

## 中華經典名句

苟非吾之所有，雖一毫而莫取。

出處與釋義

上面的經典名句，出自蘇軾的《前赤壁賦》。「苟」，假如。「吾」，我。「毫」，極細小的東西。「莫」，不要。全句的意思是：假如那東西不屬於我，即使一絲一毫也不會取為己用。這句話的原意在表明人要樂觀豁達，不要強求根本非自己能力可以控制的外在事物。



釋義及應用由招祥麒校長、朱崇學老師、許志榮老師、謝向榮博士撰寫，教育局修訂，書法由羅澄波校長撰寫。

體悟與應用

宋元豐二年，蘇軾遭小人讒害，以其詩文「謗訕朝廷」為罪，關入御史台監獄，幾乎喪命，史稱「烏台詩案」。後來雖然逃過死劫，但遭貶貶黃州團練副使，每日與田野父老、投契文士共遊於山溪之間，寫下了多篇著名作品，包括本篇《前赤壁賦》。

蘇軾遭貶職黃州後第三年與友人泛舟賞月，所遊之處為湖北黃岡赤壁，與三國時孫劉聯軍擊敗曹操的赤壁同名，不禁聯想到這段歷史，賦文以抒發其人生感觸和領悟，面對照遍古今的月光，醒悟到世間一切煩惱都源於對外追求的慾望，與其強求不屬於自己的東西，倒不如好好把握眼前擁有的自然美景，保持樂觀豁達的心態，欣然面對逆境，活在當下。

日常生活中，我們也面對許多現實局限，往往不由自主，無法強求。如果事事強要他人迎合個人意願，既不能實現，也只會徒添煩惱。

蘇軾在《觀棋》說得好：「勝固欣然，敗亦可喜」。與其為自己能力以外之事而整天自怨自艾，倒不如像蘇軾一樣，凡事盡力而為卻不強求結果，學會以樂觀豁達的心態來面對人生種種處境，嘗試發掘其中蘊含的意義，享受當下擁有的一切，隨遇而安。